Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział: Weź strzały! I wziął. I powiedział do króla Izraela: Uderz ziemię! A (on) uderzył trzy razy – i przestał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz weź strzały! — rozkazał Elizeusz. Król ujął w rękę strzały. Uderz w ziemię! — polecił. Król uderzył trzy razy — i przestał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie powiedział: Weź strzały! I wziął. Wtedy rzekł do króla Izraela: Uderz w ziemię! I uderzył trzy razy, i zaprzestał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł powtóre: Weźmij strzały! i wziął. Tedy rzekł do króla Izraelskiego: Uderz w ziemię! i uderzył trzy kroć a potem przestał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Weźmi strzały. Który gdy wziął, zasię mu rzekł: Uderz strzałą ziemię. A gdy uderzył trzykroć i stanął, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie rzekł: Weź strzały! Kiedy je wziął, rzekł do króla Izraela: Uderzaj o ziemię! A on uderzył trzy razy i zaprzestał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie rzekł: Zabierz strzały! A gdy zabrał, rzekł do króla izraelskiego: Uderz nimi o ziemię! I uderzył trzy razy, a potem przestał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponownie rozkazał: Weź strzały! I wziął. Następnie Elizeusz powiedział królowi izraelskiemu: Uderz w ziemię! On zaś uderzył trzy razy, a potem przestał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie polecił: „Weź strzały”. A kiedy król izraelski wziął je, rozkazał mu: „Uderz o ziemię!”. Uderzył trzy razy i przestał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I [znów] powiedział: - Weź strzały! I wziął. Rzekł królowi izraelskiemu: - Strzelaj w ziemię! Strzelił trzy razy i stanął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Елісей: Візьми лук. І взяв. І сказав цареві Ізраїля: Вдар до землі. І цар вдарив тричі і став. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedział: Zabierz te strzały! Więc je zabrał. Wtedy powiedział do israelskiego króla: Uderz nimi o ziemię! Zatem trzykrotnie uderzył i się zatrzymał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze powiedział: ”Weź strzały”. Wówczas ten je wziął. A on rzekł do króla Izraela: ”Uderz o ziemię”. Uderzył więc trzy razy i przestał. |